



Teisteanais
Nàiseanta
2025

2025 Gàidhlig

Eadar-theangachadh

Advanced Higher

Question Paper Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2025

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.



General marking principles for Advanced Higher Gaidhlig Translation

Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.

- (a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.
- (b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (c) Award a mark for each answer. Marks are not transferable between questions and the answers for each question must come from the item.
- (d) The marks available in this paper are as follows:
 - (i) The first set of questions (worth 23 marks) in Section 1 requires candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question generally range between 1-4 marks.
 - (ii) The last question in Section 1 is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for full reference to the text and detailed comment. Pegged marks of 5/3/1 are given for degrees of reference to the text and comment. 0 marks will be given where candidates show little or no inferential skills or understanding of the overall purpose of the text.
 - (iii) Section 2 is the translation question (worth 20 marks). For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into 10 sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.
- (e) Award marks according to the accuracy and relevance of the candidate's answers. Award marks where the answer is accurate but expressed in their own words.

Eadar theangachadh MI

Technical accuracy and idiomatic use of language

Award **2 marks** where the sense unit is translated accurately and idiomatically with no significant omissions or technical errors.

Award **1 mark** where the translation is accurate but may contain some technical errors **and/or** omissions or mistranslations, but which does not distort the meaning significantly.

OR

The translation is accurate, but the Gaelic is not idiomatic.

Award **0 marks** where there are a number of missing details **and/or** there are a number of technical errors which obscure the meaning at first reading.

Sense unit		Additional Guidance
1.	<p>In 2020, almost six million passengers travelled on Scotland's ferries, a number which continues to rise as a result of the popularity of Scotland's islands as visitor destinations.</p> <p>Ann an 2020, shiubhail faisg air sia millean luchd-siubhail air aiseagan na h-Alba, àireamh a tha a' cumail ag àrdachadh/a' sior ardachadh mar thoradh air mòr-mheas an luchd-tadhail air eileanan na h-Alba mar cheann-uidhe/cho taitneach 's a tha eileanan na h-Alba mar cheann-uidhe do luchd-tadhail.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • idea of almost 6 million passengers • sense of 'continues to rise' • idea of this being 'as a result of' • idea of 'the popularity of...' conveyed • correct genitive formation of Scotland 'na h-alba' • idea of 'visitor destinations' effectively conveyed
2.	<p>This is great news for Scotland's maritime sector, for tourism and for the wider economy. We see ourselves as having a fundamental role in the continuing success of this area.</p> <p>Is e fìor dheagh naidheachd a tha seo do roinn mara na h-Alba do thurasachd agus don eaconamaidh fharsaing. Tha sinn gar faicinn fhèin mar phàirt bhunaiteach do shoirbheachas leantainneach na roinne seo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • idea of 'great news' • correct construction using 'is e/'s e or 'tha seo na...' • ideas inherent within 'wider economy' • correct passive construction 'gar faicinn' or variant • idea of 'fundamental role' • sense of 'continuing success'

Sense unit		Additional Guidance
3.	<p>The growth in tourist traffic has been dramatic, particularly in the last three years and this has provided additional revenue and other spin-off benefits.</p> <p>Tha am fàs ann an trafaig turasachd air a bhith iongantach, gu sònraichte anns na trì bliadhna mu dheireadh agus tha seo air ionmhas àrdachadh/a bharrachd air agus buannachadan eile adhbhrachadh.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • idea of ‘growth’ • idea of ‘dramatic’ • passive construction ‘air a bhith’ • ‘particularly’ • ‘additional revenue’ • ‘spin-off benefits’
4.	<p>However, it is essential to recognise that this is in addition to the core service provided to domestic passengers and businesses who rely on our services throughout the year.</p> <p>A dh’aindheoin sin, tha e deatamach aithneachadh gu bheil seo a’ dol còmhla ris a’ phrìomh sheirbheis a tha air a thoirt seachad don luchd-siubhail ionadail agus gnìomhachasan a tha an eisimeil air na seirbheisean againn tron bhliadhna.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • idea of ‘essential’ • ‘in addition to’ • correct dative formation • ‘core service’ • ‘domestic passengers’ • idea of ‘reliance’
5.	<p>A key part of the company’s success involves ensuring the services and facilities both on-board and at piers and harbours on the network are fit-for-purpose and that they are safe, efficient and reliable.</p> <p>Is e pàirt cudromach de shoirbheachas na companaidh, a bhith a’ dèanamh cinnteach gu bheil seirbheisean an dà chuid air bòrd agus aig cidheachan agus calaidhean air an lìonra a tha gu tur freagarrach agus gu bheil iad sàbhailte, èifeachdach agus gun gabh earbs’ a chur annta.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • idea of ‘key part’ • idea of ‘success’ • idea of ‘ensuring’ • sense of ‘fit-for-purpose’ • idea of efficient • idea of reliable • dependent ‘gu bheil’ used correctly
6.	<p>At the same time we have to strive to ensure that we are delivering best value for money, and that areas with the greatest need are being addressed in the first place.</p> <p>Aig an aon àm, feumaidh sinn strì gus dèanamh cinnteach gu bheil sinn a’ lìbhrigeadh luach an airgid as fheàrr agus gun tèid dèiligeadh leis na roinnean as motha feum anns a’ chiad dol a-mach.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • correct formation of construction with ‘feumaidh’ or ‘tha againn ri strì’ or alternative construction • sense of ‘value for money’ • sense of ‘greatest needs’ • idea of ‘being addressed’ • idea of ‘initially/in the first place’

Purpose, tone and register

Award **3 marks** where the translation flows from beginning to end and reflects the original text's purpose, tone and register and would have the same effect on the intended audience.

Award **2 marks** where the translation largely reflects the original text's purpose, tone and register, and would have the same effect on the intended audience but has one or two areas where this is not the case.

Award **1 mark** where the translation flows but does not reflect the original text's purpose, tone **and/or** register, and may not have the same effect on the intended audience.

OR

The translation reflects the original text's purpose, tone and register, but it lacks coherence **and/or** would have the same effect on the intended audience.

[CRÌOCH STIÙIREADH CEARTACHAIDH]